

APRENDER
Y
ENSEÑAR CHINO

*Jornadas académicas
sobre la lengua china y su enseñanza*

JUAN JOSÉ CIRUELA ALFÉREZ (Ed.)

GRANADA
2013

© JUAN JOSÉ CIRUELA ALFÉREZ

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

APRENDER Y ENSEÑAR CHINO. JORNADAS ACADÉMICAS SOBRE LA LENGUA CHINA Y
SU ENSEÑANZA

ISBN: 978-84-338-5625-8 Depósito legal: Gr./279-2014

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: García Sanchis, M.J., Granada

Diseño de cubierta: José María Medina Alvea

Imprime: Gráficas La Madraza. Albolote. Granada

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

<i>Introducción.</i> —JuAn JOSÉ CiRueLA AIfÉRez	11
<i>La elaboración de ejercicios en los manuales de enseñanza del chino para extranjeros a la luz del modelo didáctico de asignación de tareas: el Manual de chino oral intermedio como ejemplo.</i> —ZHAnG ZHuO	17
从任务型教学法原则看对外汉语教材中练习的编写 ——以《中级汉语口语》教材为例.— 张卓	29
<i>La enseñanza de «Chino para Hispanohablantes» dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).</i> —COntSuelIO MArCO MArTínez	37
<i>Análisis teórico y propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua y la escritura chinas en el aula universitaria.</i> —JuAn JOSÉ CiRueLA AIfÉRez	105
<i>Gramática china. Nuevas perspectivas para su aprendizaje.</i> —MARíA QueROI	129
<i>La inteligencia emocional como aspecto importante en el desarrollo profesional de los docentes de lengua china: análisis basado en la retroalimentación alumno-profesor.</i> —Li HOnGyinG	173
情商: 汉语教师职业发展的重要方面 ——基于学生和教师反馈的分析.— 李红印	201
<i>El aprendizaje y la enseñanza del vocabulario chino.</i> —QiAO Yun.	219
汉语词汇学习与教学.— 乔赞	235
<i>El desarrollo de la comprensión oral: una experiencia en la creación de materiales.</i> —He-lenA CASAS-LOSt	245

HELENA CASAS-TOST, profesora de lengua china en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona

JUAN JOSÉ CIRUELA, Profesor de lengua y escritura chinas en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Granada

LI HONGYIN, profesor de lengua china en el Instituto de Chino como Lengua Extranjera de la Universidad de Beijing

CONSUELO MARCO MARTÍNEZ, Profesora de lengua española y lengua y cultura chinas, Universidad Complutense de Madrid

QIAO YUN, Profesora de lengua china del Instituto Confucio de la Universidad de Granada

MARÍA QUEROL, Profesora de Lingüística en la Universidad Católica de Valencia. Secretaria del Dpto. De Filología

ZHANG ZHUO, profesor del Instituto de Estudios Avanzados de Chino en la Universidad de Lengua de Beijing

INTRODUCCIÓN

La enseñanza del chino como lengua extranjera es una disciplina relativamente joven dentro del conjunto de especialidades que integran la lingüística aplicada en China. Con el enorme auge que la enseñanza de esta lengua ha adquirido internacionalmente en los últimos años, ha surgido también un interés creciente, no solamente por cómo aprender la lengua, sino también, y de manera especial, por cómo enseñarla. En la última década han aparecido numerosos textos escritos por destacados especialistas chinos y extranjeros sobre esta cuestión, algunos de los cuales presentamos en esta monografía.

Desde el punto de vista de la enseñanza del chino son muchos los retos que se presentan al docente de esta lengua, retos que hemos empezado a investigar hace apenas unos años, al menos en el mundo hispano, y más concretamente en el de la lingüística aplicada española. Sin duda, los problemas específicos que la enseñanza del chino plantea en el aula tendrán que ir resolviéndose a medida que los especialistas en esta lengua y en su enseñanza aporten ideas y conocimientos que puedan traducirse en mejoras sustanciales de las estrategias docentes. Y es con esta intención y con la mirada puesta en los años venide-

ros, que la presente monografía ve la luz, fruto de unas jornadas académicas que reunieron a algunos de los especialistas chinos y españoles en este campo.

La presente monografía recoge los trabajos presentados por dichos especialistas en las Primeras Jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza celebradas en la Universidad de Granada en abril de 2011, y que contaron con el apoyo organizativo conjunto del Instituto Confucio de la Universidad de Granada y del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la misma, a los que desde aquí queremos agradecer de manera muy sincera su valioso apoyo.

Los ejes temáticos sobre los que versaron las distintas intervenciones fueron muy variados, desde las dificultades que plantean la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la escritura chinas en el aula (tanto desde el punto de vista del alumno como del profesor), hasta cuestiones relacionadas con la didáctica de esta lengua y con la preparación del profesorado, la elaboración de materiales para la enseñanza del chino, la lengua china en el nuevo marco europeo ECTS, etc.

Los especialistas, que de manera entusiasta y generosa tomaron parte en dichas jornadas, presentaron y analizaron distintos aspectos relacionados con los ejes temáticos antes mencionados. Así, la profesora Zhang Zhuo, especialista del Instituto de Estudios Avanzados de chino en la Universidad de Lengua de Beijing, propone en su contribución «La elaboración de ejercicios en los manuales de enseñanza del chino para extranjeros a la luz del modelo docente de asignación de tareas: el Manual de Chino Oral Intermedio como ejemplo»¹ una serie de ejerci-

1. Este artículo, así como los de los profesores Li Hongying y Qiao Yun se presentan en versión bilingüe, en primer lugar la versión en castellano, acompañada detrás por la versión original en chino.

cios de aula con los que se pueden poner en práctica los cinco principios en los que se basa el modelo didáctico de asignación de tareas de Nunan.

La profesora Consuelo Marco Martínez, de la Universidad Complutense de Madrid, contribuye con su aportación de «La enseñanza-aprendizaje de la lengua china y su adaptación al MCER: aspectos lingüísticos y culturales». La profesora Marco nos ofrece las claves para una correcta adaptación los recursos de enseñanza de la lengua china al marco de referencia de las lenguas europeas. Desde diferentes puntos de vista, esta cuestión reviste gran importancia, dada la disparidad de criterios que parecen subyacer en la equiparación de los niveles de exámenes oficiales de lengua china (HSK) con los niveles de lengua establecidos en dicho marco europeo.

En «Análisis teórico y propuestas didácticas para la enseñanza de la lengua y la escritura chinas en el aula universitaria», como profesor de Lengua y Escritura chinas del Departamento de Lingüística de la Universidad de Granada, planteo las cuestiones que considero más relevantes en el proceso de enseñar chino como Lengua Extranjera, prestando atención no solamente a cuestiones de índole fonético o gramatical, sino también a la importante cuestión del aprendizaje de la escritura china y su repercusión en el proceso de adquisición del chino como Lengua Extranjera.

En su aportación «Gramática china para no lingüistas», María Querol, profesora de Lingüística en la Universidad Católica de Valencia, se plantea la cuestión de cómo podemos aprender y enseñar contenidos gramaticales del chino. En los últimos años no solo ha aumentado considerablemente el número de personas interesadas en los estudios de chino, sino también su perfil e intereses. Como consecuencia de ello la realidad es que, por distintas razones, la mayor parte de los estudiantes de

chino como lengua extranjera desconocen o, en el mejor de los casos, solo les resulta familiar el metalenguaje que referido a las cuestiones gramaticales aparecen en los manuales.

El profesor Li Hongyin, del Instituto de Educación para la Enseñanza del Chino en la Universidad de Beijing presenta una interesante aportación titulada «La inteligencia emocional como aspecto importante en el desarrollo profesional de los docentes de lengua china: análisis basado en la retroalimentación alumno-profesor». Partiendo de la retroalimentación entre estudiantes y profesores en el ámbito de la enseñanza del chino como lengua extranjera, el profesor Li explora un aspecto colateral de la psique del docente, a saber, el de la llamada «inteligencia emocional» y su utilización en la praxis docente del chino como lengua extranjera, y explora además la utilidad de dicha inteligencia emocional en el desarrollo profesional de este tipo de docencia y el importante valor que tiene en la maduración personal del propio docente.

El estudio que lleva por título «El aprendizaje y la enseñanza del vocabulario chino», a cargo de la profesora Qiao Yun, del Instituto Confucio de la Universidad de Granada, plantea de entrada dos importantes preguntas: ¿qué debemos aprender del vocabulario chino? y, ¿cómo debemos aprenderlo? a las que tratará de dar respuesta basándose en teorías e investigaciones de diversos autores chinos. La cuestión del aprendizaje del léxico chino es sin duda uno de los grandes retos en el aula: a muchos alumnos les surgen preguntas como ¿cuántas palabras y cuáles tengo que estudiar? o ¿cómo puedo aprender tantas palabras? Es por tanto una cuestión de «cantidad», pero también un problema de método y estrategia.

Finalmente, la profesora Helena Casas-Tost, del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, contribuye en este volumen con su

estudio «El desarrollo de la comprensión oral: una experiencia en la creación de materiales», en el que pone de relieve la falta de atención que la comprensión oral ha sufrido, con respecto a otras destrezas como la escritura o la gramática, en los métodos tradicionales de enseñanza del chino y presenta los resultados de un proyecto diseñado por un equipo de profesionales la EOIBD del que la autora formó parte para el fomento de la comprensión oral aplicado a la lengua china.

En definitiva, se trata de un acercamiento plurifocal a la enseñanza del chino como lengua extranjera por parte de un elenco de especialistas en las distintas cuestiones que se abordan. Esperamos que todas estas aportaciones sirvan a profesores y alumnos para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de esta fascinante lengua.

Juan José Ciruela Alférez
Granada, 28 de octubre de 2013

**LA ELABORACIÓN DE EJERCICIOS EN LOS MANUALES DE
ENSEÑANZA DEL CHINO PARA EXTRANJEROS A LA LUZ DEL
MODELO DIDÁCTICO DE ASIGNACIÓN DE TAREAS:
EL *MaNUaL DE CHINO ORaL INTERMEDIO* COMO EJEMPLO ***

Zhang Zhuo

*Instituto de Estudios avanzados de chino
Universidad de Lengua de Beijing*

1. PLANTEAMIENTO DE LA CUESTIÓN

El objetivo de la enseñanza del chino para extranjeros es formar a los estudiantes en el uso de destrezas lingüísticas, es decir, en la utilización de la lengua para hacer cosas. Reducido al ámbito de la enseñanza en el aula, se trataría de la planificación de unidades y de la organización de los métodos de enseñanza de la lengua que toman la asignación de tareas como núcleo, es decir, el llamado modelo didáctico de asignación de tareas (Wei Yonghong, 2004).

Los especialistas en enseñanza del chino para extranjeros insisten en que nuestro modelo didáctico debe transformarse desde el tradicional modelo “centrado en el profesor” al modelo “centrado en el estudiante”. El profesor no solo debe ser el “conductor” dentro del aula y no limitarse a una mera transmisión de conocimientos, sino que además debe pensar en estrategias para ayudar a que los estudiantes transformen todos los conocimientos lingüísticos adquiridos en destrezas lingüísticas. ¿De

* Traducción del profesor Juan José Ciruela Alférez.

qué manera concreta el profesor debe conseguir esto? Pues a través de las actividades en el aula, es decir, mediante ejercicios en el aula. Los ejercicios de clase presentan dos tipos de formato, aquellos que se asignan para realizar después de la clase y aquellos que el propio profesor diseña para la misma. Si bien los manuales de enseñanza son el resultado de la docencia y la investigación de experimentados profesores dedicados a la enseñanza del chino para extranjeros, los materiales utilizados en las clases de lengua oral son los que mejor pueden materializar ese objetivo docente de “utilizar la lengua para hacer cosas”.

Por ello, hemos seleccionado como modelo el *Manual de chino oral intermedio* (Liu Delian, Liu Xiaoyu, 1996, Editorial de la Universidad de Beijing), utilizado extensamente por distintas instituciones de enseñanza del chino para extranjeros y publicado hace más de diez años, con el objetivo de examinar la elaboración de ejercicios desde el punto de vista del modelo didáctico de asignación de tareas.

2. EL MODELO DIDÁCTICO DE ASIGNACIÓN DE TAREAS Y EL ANÁLISIS DE EJERCICIOS

Según Nunan, los rasgos principales del modelo de asignación de tareas se basan en cinco grandes principios (Wei Yonghong, 2004):

- Primero, principio de interacción.
- Segundo, principio de veracidad de los materiales.
- Tercero, principio de progresividad.
- Cuarto, principio de atención a la experiencia individual del estudiante para el impulso del estudio.
- Quinto, principio de interrelación entre el estudio lingüístico dentro del aula y la práctica lingüística fuera de ella.

A continuación explicaremos brevemente los contenidos de cada uno de estos principios y analizaremos los ejercicios de los materiales didácticos.

2.1. Principio de interacción

Interacción se refiere al conjunto de actividades por las que dos o más de dos personas intercambian ideas, sentimientos u opiniones. El objetivo final del estudio de una lengua es precisamente aprender a comunicarse a través de ella, por lo que la interacción es el núcleo de la comunicación. Prabhu distingue tres tipos de tareas (Wei Yonghong, 2004): tareas relacionadas con el desfase de información (information-gap tasks), tareas relacionadas con el desfase de opinión (opinión-gap tasks) y tareas relacionadas con el desfase en el razonamiento (reasoning-gap tasks). Esto se explica por el hecho de que la existencia de esas diferencias (gaps) es la que impulsa el intercambio comunicativo entre ambas partes. La esencia del principio de interacción es, precisamente, la existencia de esas diferencias, que vamos a utilizar como hilo conductor en el análisis del principio de interacción.

2.1.1. Ejercicio demostrativo de tareas relacionadas con el desfase de información

Conversación en el aula: los estudiantes se dividen en grupos y hacen una auto presentación. A continuación cada grupo elige a un representante que presentará a los integrantes de su grupo al resto de la clase.

Indica por favor: habla de tus costumbres de vida. ¿Qué costumbres de tu país son diferentes a las costumbres chinas?

Práctica en sociedad: pedir a los estudiantes que, separadamente, vayan a alguna tienda o puestecillo cercano a la escuela y que:

- Utilicen las formas de expresión estudiadas para hacer compras
- Conozcan los precios de los productos y alimentos de uso cotidiano
- Conozcan las palabras que utilizan ambas partes a la hora de hacer compras

Después de todo esto, hacer un intercambio de ideas en clase.

Puesta en común de experiencias: el estudiante hará una entrevista a tres compañeros de tres países distintos para conocer la forma en que estudian lengua oral, y expondrá el resultado en clase.

2.1.2. *Ejercicio demostrativo de tareas relacionadas con el desfase de opinión*

Expresión por bloques: habla de tus planes de estudio después de venir a China

Discusión a partir de una situación real: ¿qué harías en las siguientes situaciones?: cuando estás solo; cuando percibes que la actitud de un vendedor hacia ti no es muy buena; a tu compañero de habitación le gusta la diversión y a ti te gusta la tranquilidad; tu compañero de habitación se acuesta muy tarde y te molesta en tu descanso.

En las siguientes situaciones, ¿haces algún regalo habitualmente? ¿qué regalo es el adecuado?

- Tu amigo celebra su cumpleaños
- Vas a ver a un enfermo
- Vas a pasar el rato con un amigo en su dormitorio
- Vas invitado a casa de los padres de tu amigo

Puesta en común de experiencias: la forma que tengo yo de estudiar chino oral.

Discusión: ventajas e inconvenientes de la siesta. ¿Es mejor comprar un apartamento o alquilarlo? Cuantos más electrodomésticos se tengan mejor. Cuanta más cualificación académica se tenga, más nivel y más fácil será encontrar trabajo. Ventajas e inconvenientes de desarrollar coches caseros.

2.1.3. Ejercicio demostrativo de tareas relacionadas con el desfase de razonamiento

Juego en clase: adivina quién es él (cada estudiante dibuja su propio rostro en un papel y a continuación toda la clase adivina de quién se trata).

Concurso de ventas (se elige a tres estudiantes que se colocan delante del profesor y que promocionan ante los demás distintas marcas de cerveza, a ver quién las vende mejor).

Hablar a partir de dibujos: ¿dónde estoy? (mostrar cuatro dibujos o fotos que tengan cierta relación entre ellas y pedir al estudiante que cree con ellos una historieta) ¿qué fenómeno social refleja la siguiente caricatura? (mostrar una caricatura formada por cuatro dibujos)

2.2. Principio de veracidad de los materiales de aprendizaje

Lo que el estudiante aprende es lengua real, utilizada en la vida real, por lo que la veracidad debe ser indiscutible. Una de las características más sobresalientes de este Manual de aprendizaje es que toma la oración como base del ejercicio (Liu Xiaoyu, Liu Delian, 1998). Este punto demuestra de manera fehaciente la veracidad de los materiales de estudio de la lengua. Los ejercicios que encarnan este principio son los siguientes:

Materiales complementarios: bajo la dirección del profesor, leer cada uno de los contenidos del siguiente recuadro: Aviso de alquiler, cómo preparar y comer *jiaozi*, anuncios de restaurantes de comida rápida, lenguaje de Internet, anuncio de bodas, pros-

pecto de un medicamento (cápsulas para el resfriado de la marca Tongrentang), *duilian*.

2.3. Principio de progresión

Este principio está relacionado con la necesidad de prestar atención al proceso de estudio de la lengua. El proceso de estudio es lo primario, el contenido estudiado es secundario. El estudiante adquiere la lengua durante el proceso de estudio. Los ejercicios que encarnan este principio son los siguientes:

- Materiales complementarios: continuar con las historietas
- Organizar una rueda de prensa
- Representar una entrevista

2.4. Cuarto, principio de atención a la experiencia individual del estudiante para el impulso del estudio

El modelo de asignación de tareas cree firmemente que la forma efectiva de estudiar una lengua no es la de mera transmisión, sino la experiencia. Hay que potenciar la experiencia individual obtenida a partir de las propias sensaciones y construir el conocimiento y la comprensión de la realidad: esto tiene un valor mucho más real que el conocimiento que, simplemente, se obtiene directamente a través de lo que una tercera persona nos dice. Este principio y el principio de progresión se ayudan mutuamente, y en algunas ocasiones se unen. Ejercicios que lo encarnan son los siguientes:

Habla de lo siguiente: ¿cómo hablas de tus aficiones y hobbies en tu país? Habla de tu experiencia al haber sido invitado a casa de algún chino. Pon algunos ejemplos y habla de los errores que cometéis frecuentemente en vuestro país cuando traducís del chino y de los malentendidos que ello ocasiona. ¿con qué tipo de persona te gusta charlar?

Discusión en clase: cuando alguien te halaga:

—¿cómo respondes, normalmente?

—¿cómo responden habitualmente los chinos?

—¿cómo responden las personas de tu país?

Habla teniendo en cuenta la realidad: cuando buscas trabajo ¿qué consideras en primer lugar? ¿Y en segundo lugar? ¿Qué es lo que no consideras? Razónalo.

2.5. Principio de interrelación entre el estudio lingüístico dentro del aula y la práctica lingüística fuera de ella

Este principio representa la unión total entre lo estudiado y lo utilizado, y la idea de que lo estudiado debe ser utilizado, además de que pone el énfasis en la veracidad de la lengua. Ejercicios que lo encarnan:

Actividades prácticas fuera del aula: pedir a los estudiantes que visiten a algún amigo chino y que se interesen por su vida familiar o por sus estudios, su trabajo, para después explicarlo en clase.

Práctica en sociedad: ir a alguna calle o parque cercano temprano en la mañana y charlar con las personas que han madrugado. Explicar su experiencia en clase.

A continuación se dan algunas páginas web de noticias, para que entréis en ellas y busquéis dos noticias que os interesen, para después leerlas públicamente en clase.

Organizar una ascensión a la montaña. Después de regresar pedir a los estudiantes que hablen de su experiencia en esta actividad.

Hemos llevado a cabo un análisis de los ejercicios de este manual de aprendizaje desde el punto de vista de los cinco principios del método basado en la asignación de tareas. Obviamente, un ejercicio no necesariamente se limita a un solo principio, sino que al mismo tiempo puede contener varias o todas las caracte-

rísticas de una tarea. Por ello cuando asociamos un determinado ejercicio o práctica a una determinada característica es porque representa de manera más relevante ese principio. Los ejemplos señalados anteriormente se entrecruzan entre ellos.

3. PROBLEMAS EXISTENTES EN LA COMPILACIÓN DE EJERCICIOS EN LOS MATERIALES DE APRENDIZAJE

Primero. ¿cómo equilibrar forma y significado en los ejercicios?

Hasta ahora los ejercicios han puesto especialmente su atención en la práctica de estructuras lingüísticas, mientras que el método de asignación de tareas hace mayor hincapié en la práctica del significado. Sin embargo, no es suficiente practicar únicamente el significado a la luz de los distintos principios de este modelo. Para conseguir alcanzar la corrección en la expresión lingüística es preciso además poner atención a las estructuras. A esto nos referimos cuando hablamos del equilibrio entre forma y significado en los ejercicios. Wu Zhongwei (2005b) señaló que desde el punto de vista del diseño didáctico de tareas éstas se pueden dividir en: tareas focalizadas (focused tasks) y tareas no focalizadas (unfocused tasks). Las últimas se refieren a aquellas en las que el diseño no se hace teniendo específicamente en cuenta una determinada forma, sino a través de la interacción entre profesor y alumno en el proceso de aprendizaje, el proceso de interacción alumno-alumno (a menudo uno de ellos tiene un nivel superior al del otro en la lengua estudiada) y a través de todo tipo de estrategias, consiguiendo así que el estudiante centre su atención en las formas aprendidas. Las tareas focalizadas son aquellas que se diseñan teniendo en cuenta alguna estructura formal específica. Los ejercicios señalados más arriba están todos ellos decantados hacia el significado y no responden a ejercicios que hagan especial referencia a estructuras formales, y por lo tanto pertenecen al grupo de tareas no focalizadas.

Este Manual de aprendizaje dedica también atención al ejercicio de formas lingüísticas, es decir, a tareas focalizadas, como por ejemplo:

En función de todo el contexto ofrecido, elige los tipos de oración de diálogo:

1. No entiendes la lección que explica el profesor
2. Durante tu viaje compraste tantas cosas que no puedes llevarlas todas
3. No te encuentras bien físicamente
4. Has perdido tu tarjeta de estudiante.

Contesta a las siguientes preguntas utilizando las palabras subrayadas de las oraciones:

1. 当别人邀请你跳舞而你又不想跳的时候，你会怎么办？
2. 谈谈你认为已经过时的一种衣服、一种想法、一种行为等等。

Utiliza las palabras que se ofrecen para discutir sobre los dichos populares que se proponen (por ejemplo): 早起早睡身体好 (“levantarse temprano y acostarse pronto es bueno para la salud”).

Segundo. Insuficiencia de la interactividad en los ejercicios

La característica más importante de las tareas es la interactividad, pero del examen de todo este manual de aprendizaje se desprende que la mayor parte de esas tareas se basan en modelos en los que el estudiante habla por sí mismo, excepto unas pocas actividades en forma de pequeños grupos de varias personas. Esto hace que disminuya de manera muy notable la interactividad de los ejercicios que originalmente se diseñaron para representar esos tres desfases (de información, de opinión y de razonamiento) y, por lo tanto, la veracidad de la comunicación es claramente insuficiente. Es necesario establecer más discusiones en las que participen varios sujetos.

Tercero. Cómo valorar objetivamente la eficacia de los ejercicios

Los ejercicios que se ajustan al modelo didáctico de asignación de tareas ponen especial atención en el significado lingüístico. Aunque existe una base teórica, sigue sin investigarse a fondo cómo el profesor debe controlar el grado de dificultad lingüística o manejar el tiempo, cuestiones que tienen que ver con la operatividad de la enseñanza y la valoración de los resultados, entre otras.

BIBLIOGRAFÍA

Manuales de aprendizaje consultados:

- LIU Delian, LIU Xiaoyu (1996), 刘德联, 刘晓雨 (1996), 《中级汉语口语》(上、下), 北京大学出版社 (*Chino coloquial nivel intermedio*, (Vol. 1 y 2), Editorial de la Universidad de Beijing.
- LIU Delian, LIU Xiaoyu (2004), 刘德联, 刘晓雨 ((2004)) 《中级汉语口语 (第二版)》, (1, 2 y 3), 北京大学出版社. (*Chino coloquial nivel intermedio*. Segunda edición. Vol. 1, 2 y 3), Editorial de la Universidad de Beijing.

Bibliografía consultada:

- CAI Yongqiang 蔡永强 (2006) 《任务型教学法—理论与实践》, 载《汉语研究与应用》第四辑, 中国社会科学出版社. (“Modelo didáctico de la asignación de tareas: Teoría y Práctica”, en *Investigación y Uso de la lengua china*, Vol. IV, Editorial de la Academia de Ciencias Sociales.
- CHENG Xiaotang 程晓堂 (2004) 《任务型语言教学》, 高等教育出版社 (“La enseñanza de lenguas según el modelo de asignación de tareas”, Editorial de Enseñanza Superior.
- GONG Yafu, Luo Shaqian, 龚亚夫, 罗少茜 (2003) 《任务型语言教学》, 人们教育出版社. (*El modelo didáctico de asignación de tareas*, Editorial del Pueblo).
- LIU Xiaoyu, LIU Delian 刘晓雨, 刘德联 (1998), 《努力探求中级口语教材联系编写的新路——兼谈《中级汉语口语》(上、下)》, 载《北大海外教育》第二辑, 北京大学出版社. (“Investigar la nueva vía de compilación de materiales para la enseñanza del chino intermedio. A propósito del “Chino coloquial nivel intermedio” (Vol. 1 y 2), en *Diario*

- de Educación de ultramar de Beida*, Vol. 2, Editorial de la Universidad de Beijing.
- MA Jianfei, 马箭飞 (2000) «新模式: 以“交际任务”为基础的汉语短期教学», 载《对外汉语教学与教材研究论文集》, 华语教学出版社. (“Nuevo modelo: la enseñanza de cursos breves de chino basada en la “asignación comunicativa”, en *Antología de textos sobre la enseñanza del chino como lengua extranjera y la investigación sobre los materiales didácticos*, Editorial Didáctica Huayu).
- WEI Yonghong, 魏永红 (2004) «任务型外语教学研究», 华东师范大学出版社. (*Investigaciones sobre el modelo didáctico de asignación de tareas*, Editorial Pedagógica Huadong)
- WU Zhongwei, 吴中伟 (2005a) «任务的性质和特点——任务教学法研究之一», 载《汉语研究与应用》第三辑, 中国社会科学出版社. (“Investigación sobre el método didáctico de asignación de tareas (1): naturaleza y características de las tareas”, en *Investigación y Uso de la lengua china*, Vol. 3, Editorial de la Academia de Ciencias Sociales).
- WU Zhongwei, 吴中伟 (2005b) «语言教学中形式与意义的平衡——任务教学法研究之二», 载《对外汉语研究》第一期, 商务印书馆. (“Investigación sobre el método didáctico de asignación de tareas (2): equilibrio entre forma y significado en la enseñanza de lenguas”, en *Investigación y Uso de la lengua china*, Vol. 1, Editorial de la Academia de Ciencias Sociales).
- WU Zhongwei, 吴中伟 (2005c) 《从3P模式到“任务教学法”——任务教学法研究之三》, 《国际汉语教学动态与研究》第三期. (“Investigación sobre el modelo didáctico de asignación de tareas (3): del paradigma 3P al método didáctico de asignación de tareas”, en *Investigación y Uso de la lengua china*, Vol. 3, Editorial de la Academia de Ciencias Sociales).